n°5 - mars 2013

Errobi Berri

herri elkargoa
communauté de communes

JOURNAL DE LA COMMUNAUTÉ DE COMMUNES | HERRI ELKARGOAREN ALDIZKARIA

Arcangues • Bassussarry • Cambo-les-Bains • Espelette • Halsou
Itxassou • Jatxou • Larressore • Louhossoa • Souraïde • Ustaritz

Frelon Asiatique

La contre-attaque

Des actions de piégeage et de destruction des nids de frelons asiatiques sont coordonnées par Errobi, pour éviter leur prolifération.

DOSSIER page 4 et 5

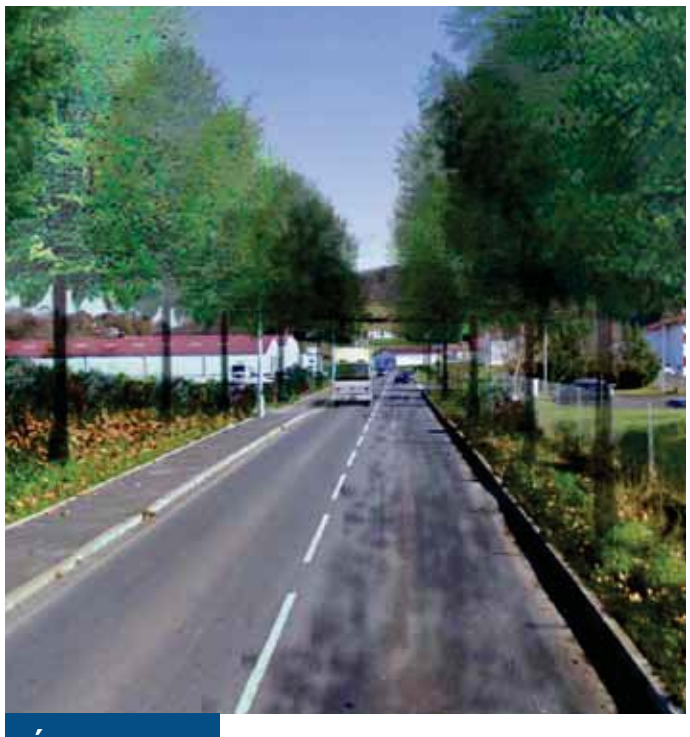
EDITO

A la lecture du magazine “Errobi berri”, vous constaterez que la Communauté de communes Errobi intervient de plus en plus dans votre vie de tous les jours. Vous connaissez tous vos conseils municipaux, alors que la Communauté de communes est encore peu intégrée dans nos esprits, et pourtant la gouvernance de demain passera essentiellement par l’intercommunalité. Bien que subi au début, nous devons reconnaître aujourd’hui que le travail intercommunal est la solution logique et de bon sens pour pérenniser et développer les offres de services sur nos territoires, et encore plus en ces périodes de récession. La rationalisation est inévitable. Sans ce travail à l’échelle intercommunale, nos communes seront à moyen terme dans l’impossibilité d’offrir à leurs habitants les services qui existent aujourd’hui. Vos délégués communautaires travaillent dans ce sens pour conserver demain, malgré les contraintes budgétaires que nous subissons, un vie harmonieuse faite autour du travail, de la famille et de la convivialité, dans ce merveilleux cadre de vie, si riche au niveau de sa culture et de son environnement. Je vous souhaite une bonne lecture.
Amicalement

« Errobi berri » aldizkaria irakurtzean ohartuko zarete Errobi Herri elkargoa gero eta eragile handiagoa bihurtzen ari dela zuen eguneroko bizitzan. Herriko kontseilu guztiak ezagutzen dituzuenean, Herri elkargoa ez da oraindikan gubaitan aski barneratua ; alta biharko gobernantza gehien bat, Herri elkargoaren esku geratuko da. Hastapenean herrien arteko elkarlan hori pairatu badugu ere, gaur egun, gure eremuko zerbitzuen bermatzeko eta garatzeko zentzuzko aterabidea dela, onartu behar dugu, are gehiago atzeraldi garai honetan. Herri elkargo mailako lan hori ez balitz, epe ertainean, gure herriek ezingo lukete, gaur egun herritarrei eskaintzen zaizkien zerbitzuak segurtatu. Elkargoko ordezkariak lanean ari dira, aurrekontuen murrizketen gainetik, lanean, familian eta elkarbizitzan oinarritutako bizimodua atxikitzeko, kulturalki eta naturalki hain aberatsa den gure ingurumen zoragarri hontan. Irakurketa ona opatzen dizuet. Adeitasunez

Cordialement

Paul Baudry,
Président de la Communauté de communes Errobi
Errobi Herri Elkargoko Lehendakaria



ÉCONOMIE page 3

Du nouveau pour les zones d’activité économique

page 6 LANGUE BASQUE

Labellisation de la crèche Lekuonean

CULTURE

ERROBI VA ÉTENDRE SES COMPÉTENCES

La CC Errobi travaille à intégrer la culture à son champ d'action

A sa création fin 2006, la communauté de communes Errobi a volontairement fait le choix d'un panel de compétences assez « serré », et s'est limitée aux compétences obligatoires : l'aménagement de l'espace et le développement économique.
Dans les Pyrénées-Atlantiques comme ailleurs, la Commission départementale de coopération intercommunale (CDCI) a demandé aux intercommunalités de faire la démonstration de leur vocation à perdurer, à se renforcer, bref à être viables et efficaces sur leurs territoires respectifs.

C'est dans ce contexte que la communauté de communes Errobi a poursuivi sa réflexion sur l'extension de ses compétences, et plusieurs d'entre elles ont été intégrées ou renforcées ces dernières années (politiques en faveur de la langue basque et de l'habitat, gestion des sentiers de randonnée et des cours d'eau).
Dans ce cadre, d'autres compétences comme la petite enfance, les centres de loisirs, l'école de musique, les piscines et les bâtiments de loisirs et activités éducatives ont aussi été étudiées.

Parmi ces compétences futures, deux pourraient entrer dans le giron d'Errobi assez rapidement : la culture et l'eau.

Pour la seconde - qui englobe l'eau et surtout l'assainissement - Errobi n'en est qu'à des études préliminaires. En octobre 2012, elle a pris acte des grandes orientations décidées par la CDCI et s'apprête à faire évoluer le territoire, par des études d'impact à la fois techniques et financières.

L'idée de prendre la compétence « culture » et de mettre en place un projet culturel pour l'ensemble du territoire est née de la volonté - impulsée par l'Etat - de simplifier la carte des syndicats. Le bureau d'Errobi a ensuite validé, le 27 novembre 2012, le principe d'une compétence culturelle pour la communauté de communes sur la base d'un projet culturel de territoire. L'étape finale sera l'approbation par le conseil communautaire le 5 mars 2013.

Cette compétence « culture » sera exercée par Errobi selon trois axes. D'abord par l'appui à la création et au fonctionnement d'une école de musique intercommunale associative, avec laquelle il s'agira d'harmoniser les différents tarifs sur le territoire, et de pérenniser les postes nécessaires à son activité. De plus, dans l'intérêt des élèves la diversité des enseignements sera maintenue voire étendue.

Ensuite avec le spectacle vivant, avec notamment l'outil de travail précieux mis en place autour de la salle culturelle Harri Xuri, dont la dynamique sera reprise et développée.

Enfin, pour conserver cette spécificité locale, l'animation d'un lieu pour la danse et la musique traditionnelles, dont le dynamisme n'est plus à démontrer.

ERROBIK BERE ESKUMENAK ZABALDUKO DITU.

Eskumenen hedatzearen asmoz, Errobi Elkargoak azken urteetan hasitako bidea aitzina darama ; kulturaren gaitasuna beregana-tuko du laster, lurraldeko kultura eragileak diren elkarte eta sindikatu ezberdinen lanak federatuz –Artzamendi eta Errekondo barne-. Horretarako ikerketak eginarazi ditu eta horie-tatik agertu diren diagnostikoen ondorioz, proposamenak egiten ahal ditu. Errobi elkargoak, kultu-raren eskumenarako hiru ardatz nagusitzen ditu : herriarteko elkarteen musika eskola bat, ikuskizun bizidunak eta areto baten sortzea herriko dantza eta musika herrikoientzat.

Deux questions à Vincent Bru - Président de la Commission « culture » à Errobi

Pourquoi transférer à Errobi la compétence culturelle ?
D'abord parce qu'il y a la volonté de donner à cette communauté de communes sa dimension culturelle. Ensuite parce que c'est lié à la volonté de l'Etat de restreindre le nombre de syndicats existants, dont celui que je préside (Artzamendi), qui concerne cinq communes et qui a une action culturelle très originale et reconnue. Il s'agit donc pour nous d'étendre à tout le territoire d'Errobi les activités qui sont jusqu'ici limitées à cinq communes.

Connaît-on déjà ce projet culturel de territoire dans ses grandes lignes ?
Nous voulons étendre les activités culturelles dans l'ensemble du territoire, dans un esprit de partenariat avec les associations existantes. On ne fait pas « à la place des gens », mais « avec les gens ». Nous souhaitons que notre projet culturel de territoire Harri Xuri soit mis à la disposition des onze communes d'Errobi. Le projet culturel pourra se déployer selon deux axes : le spectacle vivant, avec l'accueil de résidences d'artistes et la présentation dans la rue, dans les gaztetxe, pendant les fêtes, d'une animation culturelle sur le territoire ; et l'enseignement musical en tenant compte de la grande diversité des situations sur notre territoire.

Inauguration du siège administratif

Le 9 novembre 2012, la communauté de communes Errobi a inauguré son siège administratif désormais situé dans la **zone artisanale Errobi-Alzuyeta à Itxassou**.
En présence de nombreux élus, la manifestation a commencé par une visite des locaux, s'est poursuivie par un discours de bienvenue et terminée autour d'un verre de l'amitié. Le récent bâtiment accueille depuis plus d'un an l'ensemble des services administratifs (secrétariat général, technique/environnement, finances, développement économique, langue basque) et les salles de réunion et de travail .
Le personnel du siège administratif vous accueille du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30 ; et par téléphone au 05.59.93.50.77.

Un nouveau site Internet

WWW.ERROBI.FR

Le nouveau site Internet de la communauté de communes (www.errobi.fr) offre aux internautes des communes d'Errobi de nouveaux services et un nouveau lien d'information direct et actualisé.
Il permet désormais de prendre connaissance des actions menées par l'intercommunalité, des délibérations adoptées par le conseil communautaire, et offre une présentation du périmètre intercommunal et de ses 11 communes membres.
Il donne des informations pratiques aux usagers pour les orienter dans leurs démarches (contacts directs, lieux, horaires, etc.)

A découvrir en quelques clics !

Bienvenue Julie !

Julie Jaccachoury, 23 ans, a rejoint l'équipe des services d'Errobi en octobre dernier. Originaire du village de Bidart, elle a commencé à travailler dans une collectivité locale en faisant des remplacements dans une mairie. Recrutée au siège d'Errobi, elle y est chargée de l'accueil et de l'information des usagers, du secrétariat administratif, ainsi que de la mise à jour du nouveau site Internet.

Nous lui souhaitons la bienvenue !

DYNAMIQUE

VERS UN EMBELLISSEMENT DES ZONES D'ACTIVITÉS

Une étude menée auprès des six ZAE publiques du territoire révèle une attente des entreprises en matière de signalétique et de voirie. Sur la zone intercommunale Errobi-Alzuyeta à Itxassou, la Communauté de communes lancera les travaux d'aménagement au printemps.

Simulation 3D, avant-après. © DR

Pour maintenir l'attractivité et la dynamique du territoire, les élus ont mené une réflexion sur les zones d'activités économiques dès 2010. Celles qui existent déjà sont saturées. L'objectif est de développer de nouvelles zones et d'aménager les zones publiques existantes pour y maintenir les entreprises dans les meilleures conditions. Le diagnostic réalisé en 2012 a porté sur les six zones d'activités publiques de la Gare à Cambo, la Porte du Labourd à Louhossoa, Mentaberrikoborda à Ustaritz, Zubizaleta à Espelette, et Planuya à Arcangues et Errobi-Alzuyeta à Itxassou. Pour cerner précisément les améliorations à prévoir, une enquête a été menée auprès des entreprises qui exercent majoritairement des activités artisanales, commerciales ou de services. Elles ont souhaité, dans leur grande majorité, une amélioration de la signalétique.

FOCUS SUR LA ZONE ERROBI-ALZUYETA À ITXASSOU

La zone intercommunale Errobi-Alzuyeta qui relève des compétences de la Communauté de communes va être réaménagée. L'avant-projet élaboré par l'architecte paysagiste, Xabi Arbelbide, en charge de la maîtrise d'œuvre de l'opération, a été présenté aux entreprises concernées, le 22 janvier dernier. Les travaux démarreront en 2013, les plantations sont prévues à partir de l'automne pour respecter le repos végétatif des arbres. L'ensemble devrait être terminé début 2014. L'investissement prévisionnel de 300 000 € sera subventionné par le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Région Aquitaine. Pour les autres zones, les municipalités prendront le relais si elles le souhaitent. Arcangues a déjà lancé un projet.

AKTIBITATE GUNEEN MODERNIZATZEARI BURUZ

Gure helburua da gune berrien garatzea eta eginak diren gune publikoen egokitzea, enpresak bertan egon daitezen baldintza hoberenetan. Diagnostiko bat egina izan zen 2012an, sei aktibitate guneetan, Kanbon, Luhuson, Uztaritzen, Ezpeletan, Arrangoitzen eta Itsasun. Azken honetan, Xabi Arbelbide arkitekto paisaia antolatzailearen aitzin-proiektua, tokiko 40 enpresei aurkeztu zitzaien urtarrilaren 22an. Lanak 2013ko udaberrian hasiko dira.

Trois questions à Xabi Arbelbide, architecte-paysagiste

En quoi a consisté votre mission sur les six zones d'activités économiques ?
Xabi Arbelbide : Notre diagnostic a porté sur l'aspect fonctionnel en matière de sécurité, de signalétique et d'aménagement général. Nous avons étudié la circulation, les flux de véhicules à l'intérieur de la zone et à l'extérieur. Dans ces espaces anciens, on observe une implantation pas toujours cohérente et une disparité des bâtiments qui créent parfois des dissonances. Le bilan permet de préconiser des actions pour améliorer leur image.

Quelles sont les grands axes des changements à prévoir ?
Xabi Arbelbide : Une harmonisation de la signalétique de l'ensemble des zones semble souhaitable. Elle passe par plusieurs éléments : le totem qui indique l'entrée de la zone pour assurer sa visibilité, le plan d'orientation pour repérer l'emplacement de chaque entité et enfin une micro-signalétique au droit de chaque entreprise. Pour valoriser ces zones d'activités économiques, nous préconisons des éléments paysagers avec des arbres issus des essences locales complétés par des arbustes. Nous avons d'ailleurs prévu ce type d'aménagement pour la requalification de la zone intercommunale Errobi-Alzuyeta à Itxassou.

Quelles sont justement les grandes lignes de la requalification de la zone Errobi-Alzuyeta ?
En plus de l'aménagement paysager et de la signalétique, nous allons intervenir sur la voirie pour plus de sécurité. Elle sera équipée d'un plateau traversant, de deux îlots centraux pour réduire la vitesse des véhicules, notamment des poids lourds. La voie qui mène à l'Intermarché sera rétrécie à 3,50 mètres. Des containers à ordures enterrés sont également prévus.

LA ZAE PELEN BORDA À LARRESSORE SUR LES RAILS

Les élus souhaitent proposer aux entreprises locales une nouvelle zone intercommunale structurante qui permettra une offre foncière économique. La Communauté de communes a acheté à la commune de Larressore 7 hectares, situés à la limite d'Ustaritz, à l'entrée de la route de Bayonne, pour la création d'une ZAE d'une trentaine de lots. Elle espère commencer les travaux à l'automne 2013 pour une commercialisation début 2014. Elle a déjà reçu une vingtaine de demandes. Pour ce projet au long cours, l'étude de faisabilité est achevée depuis janvier 2012, le dossier de permis d'aménagement a été déposé en novembre 2012 et est en cours d'instruction par les services de l'Etat. L'obtention du permis d'aménager nécessitera une enquête publique.

Emilie Lay : 05 59 93 65 94 – www.errobi.fr

L'AIDE AUX PETITES ENTREPRISES INNOVANTES

Vous êtes artisan, commerçant, professionnel des services, du tourisme ou de la production et vous employez moins de 20 salariés ? Vous avez un projet innovant à développer ou en cours de développement ? Une Opération de diffusion de l'innovation (ODI), est expérimentée, animée par le Conseil de développement du Pays Basque jusqu'en décembre 2013. Elle propose un dispositif financier d'aide aux entreprises sous forme d'un chéquier conseil pour recourir à des prestations externes (10 000 € maximum) ou une avance remboursable dans la limite de 15 000 €. Ces aides sont cofinancées par le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Région Aquitaine.

Emilie Lay : 05 59 93 65 94 – www.errobi.fr

UNE CFE MODÉRÉE POUR LES ENTREPRISES DU TERRITOIRE

Alors que les médias et la CCI se faisaient l'écho fin 2012 d'une pression fiscale accrue sur les entreprises au titre de la Cotisation Foncière des Entreprises (CFE) la Communauté de communes souhaite préciser que les acteurs économiques de son territoire ont été majoritairement épargnés (72 %, donnée CCI) par cette tendance du fait de la décision locale d'appliquer la fiscalité professionnelle unique au 1er janvier 2011.

PRÉVENTION

FRELON ASIATIQUE :

Soucieuse de l'impact du frelon asiatique sur la biodiversité, la Communauté de communes engage un plan d'action en deux étapes : piégeage du frelon et destruction des nids.

PIÉGEAGE : L'OPÉRATION TEST

Depuis l'apparition des premiers nids en 2009 sur notre territoire, nous constatons une importante prolifération du frelon asiatique (vespa velutina) qui se caractérise de façon spectaculaire à l'automne, par la présence de nids de taille importante sur la cime des arbres. Toutefois ces frelons s'attaquent tout au long de la saison estivale aussi bien aux arbres fruitiers qu'aux abeilles et aux ruches. Compte tenu des nombreuses plaintes des particuliers auprès des communes, la Communauté de communes a décidé de démarrer une démarche concertée en collaboration avec celles-ci.

1 000 PIÈGES POUR LE TERRITOIRE

Les pièges sont aujourd'hui conçus par un Esat (Etablissement ou service d'aide par le travail), testés et validés par le GDSA qui est l'organe de défense sanitaire du milieu apicole. Les élus ont choisi de les proposer aux usagers volontaires. Les 1 000 pièges commandés sont répartis en fonction du nombre d'habitants de chaque commune qui les financent et un seul piège sera attribué par foyer. Ils doivent être retirés à la mairie de votre commune auprès du référent formé sur ce sujet. « Le Guide du piégeur responsable » est remis à chaque utilisateur pour mettre l'accent sur ses responsabilités et le conseiller sur l'utilisation du piège. Il contient également le calendrier des étapes de la présence du frelon sur une année et les actions à mener sur chaque période. Il s'accompagne d'un feuillet de suivi, à renvoyer à la Communauté de communes, qui va permettre d'évaluer les premiers résultats. Un bilan sera effectué en fin de saison pour évaluer la pertinence de ce dispositif. Il est fortement « conseillé » de suivre les règles et préconisations car un piégeage mal « exécuté » peut être contre-productif et porter atteinte à la biodiversité.

Installation d'un piège © DR

La Charte du piégeur responsable :
Zeporatzaile zintzoaren Araudia :

1. JE NE PIEGE QUE SUR CERTAINES PERIODES DE L'ANNÉE de mars à mai. Au-delà de cette période, le piégeage aurait un impact trop important sur notre faune locale, ce qui est à éviter ! (Voir le calendrier à droite).

2. J'UTILISE DES PIEGES SELECTIFS limitant la capture d'autres espèces d'insectes.

3. JE SURVEILLE MES PIEGES QUOTIDIENNEMENT afin de relâcher les petits insectes.

4. JE RETIRE LE PIEGE dans le cas où trop d'espèces d'insectes sont capturées.

5. JE DEPLACE LE PIEGE DE QUELQUES METRES dans le cas où aucun frelon n'est capturé.

6. JE NOTE CHAQUE SEMAINE PRECISEMENT le nombre de frelons asiatiques capturés sur la feuille de suivi (au 1er frelon piégé je note la température extérieure).

7. A la fin de la saison de capture, **JE TRANSMETS LES INFORMATIONS DE PIEGEAGE NOTEES** sur la feuille de suivi à la mairie de ma commune ou sur la boite mail :

f.camou@cc-errobi.fr

1. Asiako liztorrak zepoetan biltzen ditut martxotik maiatzera baizik ! Bulta horretatik landa, lekuko faunarentzat kaltegarria litzateke, ez baita hori helburua. (Ikus eskuineko egutegian).

2. ZEPO ZELEKTIBOAK ERABILTZEN DITUT, beste insektu motarik ahalaz ez biltzeko.

3. ENE ZEPOARI EGUNERO KASU EMATEN DIOT intsektu ttipiak kanporarazteko.

4. ZEPOA KENTZEN DUT, intsektu mota sobera biltzen baditu.

5. ZEPOA ZONBEIT METROZ BAZTERTZEN DUT liztorrik ez badu harrapatu.

6. ASTERO XEHEKI IDAZTZEN DUT «Jarraikitze orrian» zonbat liztor bildu dituztan (harrapatu dutan lehenbiziko liztorrarentzat, kanpoko tenperatura idazten dut).

7. Biltzeen sasoin hondarrean, **IDATZI DITUZTAN ZEPORATZE INFORMAZIOAK HELARAZTEN DIZKIET** ene Herriko etxeari edo helbide honetara mezu elektroniko bat igorriz :

f.camou@cc-errobi.fr

LA DESTRUCTION DES NIDS

L'opération de destruction des nids, sous certaines conditions, est prise en charge par la Communauté de communes. Le dispositif est articulé par une déclaration de l'usager dans sa mairie des nouveaux nids actifs en 2013. Le référent communal va se déplacer et effectuer un diagnostic de nid afin d'engager l'intervention d'un professionnel qui assure la destruction et l'enlèvement du nid. Au-delà du financement du dispositif, la Communauté de communes Errobi assurera tout le suivi de l'opération et mettra en œuvre un repérage cartographique des nids afin d'en suivre l'évolution d'une saison à l'autre.

NE TOUCHEZ PAS AUX NIDS !

Il existe deux catégories de nids. Le nid primaire, à la fin du printemps et au début de l'été. On le trouve surtout sur les avant-toits dans les granges. Issu de ces lentes primaires, le frelon va partir dans le nid secondaire entre début juillet et mi-octobre. N'essayez surtout pas de les détruire ! Signalez sa présence à la mairie de votre commune.

NB : Les nids déjà présents ne seront pas détruits ni enlevés car le frelon ne réintègre pas les nids de la saison précédente.

Petit nid © DR

ZEPO PAUSATZEAK : FROGA GISAKO OPERAZIOA

2009an Euskal Herrian agertuz geroz, asiako liztorren (vespa velutina) kafirak zuhaitz kaskoetan hedatzen ari direla ohartzen gira. Fruitu ondoei, erlei eta kofoinei erasotzen zaizkie. Salaketak emendatzen ari direla ikusiz, Errobi Herri elkargoak bere herri kideekilako desmartxa baten abiatzeko erabakia hartu zuen. Manatu ditugun 1000 zepoak, diruztatu duten herriko etxei banatuko dizkiegu, dagokion biztanle kopuruaren arabera, zepo bakar bat emanez familia bakoitz. Herriko Etxean galdegin behar dira, hortaz formatua izan den arduradunari. Erabiltzaileek "Zeporatzaile zintzoaren gida" eskuratuko dute. Bilan bat eginen da sasoi hondarrean, operazioaren eraginkortasunaren neurtzeko.

KAFIRAK EZ HUNKI !

Herri elkargoak asiako liztorren kafiren suntsitzeak beregain hartzen ditu, baldintza arau. Bi kafira mota aurkitzen dira. Lehen mailako kafira, udaberri hondarrean eta uda hastapenean ikusten da, batezere, hegaztegietan eta belartegietan. Lehen bartz horietatik ateratzen denean, liztorra bigarren habían sartuko da uztail hastapenetik urri erdialdera. Herriko erreferenteak diagnostiko bat eginen du menturazko suntsiketa hasteko.

ACTION !

LA LUTTE CONTRE LE FRELON : AGENDA

De début mars à début mai : piéger les reines fondatrices.

En capturant les reines fondatrices à la sortie de l'hiver, vous contribuez à la réduction du nombre des futurs nids. Le piège, à retirer auprès de votre mairie, doit être installé dans votre jardin jusqu'à deux mètres de haut et exposé au soleil du matin. L'appât le plus efficace : un cocktail de sirop de cassis et de bière brune. Une fois par semaine, videz votre piège et écrasez tous les frelons capturés.

Il est impératif d'arrêter au 1er mai la campagne de piégeage pour qu'elle n'ait pas un impact trop important sur notre faune. Pensez à compléter et à renvoyer à la Communauté de communes la fiche de bilan du « Guide du piégeur responsable » qui vous est remis avec le piège. Elle permettra d'évaluer le nombre de fondatrices capturées sur le territoire.

De début mai au 1er juillet :
repérer les nids primaires
C'est la période des petits nids primaires tout ronds. Scrutez vos avant-toits, les arbres et les haies de votre jardin ou sur vos lieux de promenade. Si vous en découvrez, prévenez le référent de votre commune.

De début juillet au 15 octobre :
chercher les nids secondaires
Au cours de cette étape, le nid peut atteindre plus d'un mètre de diamètre et se situe le plus souvent à la cime des arbres. Dès que vous le repérez, alertez rapidement le référent de votre mairie qui se chargera du diagnostic et de le faire détruire, si nécessaire.

> La commune prend en charge l'acquisition des pièges.
> La Communauté de communes Errobi finance la destruction des nids.

Nid de frelon © DR

CIVISME

STOP AUX DÉCHARGES SAUVAGES

La Communauté de communes met en œuvre un nouveau dispositif de prévention pour prolonger son action sur l'élimination des dépôts de déchets sauvages.

Pour préserver l'environnement et assurer la sécurité des promeneurs, la Communauté de communes a engagé un programme de résorption des décharges sauvages entre 2007 et 2012. Les élus ont décidé de mettre en place un nouveau dispositif permettant de poursuivre la démarche sur de nouveaux dépôts dans des endroits naturels isolés que l'on trouve encore sur le territoire, malgré la présence de trois déchetteries.

Certains objets peuvent être dangereux pour les promeneurs. © DR

PORTER PLAINTE : C'EST INDISPENSABLE

Une fois qu'un site est repéré, une plainte doit être systématiquement déposée par le propriétaire du terrain ou la commune auprès de la gendarmerie. Avec le récépissé de la plainte, pièce qui conditionne son intervention, la Communauté de communes peut engager des travaux de nettoyage en faisant intervenir deux entreprises d'insertion spécialisées dans la gestion des espaces naturels : Mifen à Urcuit et Lagun à Saint-Jean-Pied-de-Port. Tous les déchets sont ensuite triés et valorisés par les filières des déchetteries locales. Ces actions de nettoyage sont financées par la Communauté de communes, avec une participation des communes, que le terrain soit public ou privé.

PRÉVENIR POUR MIEUX GUÉRIR

Un système de veille est mis en place. Dès que la Communauté de communes a connaissance d'un dépôt sauvage ou est alertée par un riverain ou la commune, elle prévient le propriétaire et l'informe de ses obligations et du dispositif mis en place. Des panneaux sont alors placés sur site qui signalent que tout dépôt sauvage est passible d'une amende qui peut aller jusqu'à 15 000 € et indiquent les nouveaux horaires des trois déchetteries.

DESKARGA BASEI EZ !

Ingurumenaren zaintzeko eta ibiltzaileen segurtamenaren onetan, Herri elkargoak deskarga basen ezabatzeari buruzko programa bat akuilatu du 2007tik 2012ra. Deskarga basa bat aurkituz geroz, tokiko jabeak edo herriko etxeak salaketa aurkeztu behar du jendarmerian. Salaketaren agiria eskutan, herriko etxeak garbiketa lanak abia lezazke. Hondakin guztiak sailkatuak eta balioztatuak dira lekuko hondakintegien sarean. Zaintze sistema bat antolatua da : Herri elkargoak deskarga basa baten berri ukan orduko, jabea deitzen du eta bere bete-beharrak eta tokiaren husteko antolakuntza jakinarazten dizkio.

BILINGUISME

LE BILINGUISME, UNE CHANCE POUR LES TOUT-PETITS

La crèche Lekuonean à Itxassou est le deuxième établissement du territoire à s'engager dans le dispositif de labellisation d'accueil de la petite enfance en langue basque.

Tous les scientifiques l'affirment : le bilinguisme précoce favorise l'apprentissage des langues. L'introduction de la langue basque en crèche permet dès le plus jeune âge de percevoir la diversité comme une richesse et de s'approprier l'héritage de son territoire. Aujourd'hui, 50% des élèves sont scolarisés dans des écoles publiques ou privées bilingues ou en immersion. Dans les Ikastola, l'enseignement se déroule exclusivement en basque jusqu'au CP et progressivement à partir du CE1. Pour assurer une cohérence en amont, il est important que la langue soit transmise dès le plus jeune âge. Après la crèche de Cambo qui a démarré ses formations en 2010, c'est au tour de la crèche Lekuonean d'Itxassou de se lancer dans la labellisation LEHA (Lehen haurtzaroaren euskarazko harrera) des crèches, initiée par l'Office public de la Langue basque (OPLB).

La crèche Lekuonean © DR

LA SENSIBILISATION EN TROIS OPTIONS

Trois modèles sont proposés aux parents :

- L'accueil bilingue au choix : l'enfant est accueilli dans un environnement bilingue. Les parents choisissent le basque ou le français pour les échanges individuels.
- L'accueil bilingue pour tous : dans un contexte bilingue, la moitié des professionnels lui parlent en basque, l'autre moitié en français.
- L'accueil en basque : les échanges se déroulent en basque tout au long de la journée.

Pour chaque version, un cahier des charges fixe les critères à remplir pour la labellisation. Il porte essentiellement sur le pourcentage de bascophones dans l'équipe, mais aussi sur la traduction en basque de la signalétique, des documents, des panneaux d'information, du projet pédagogique et du règlement intérieur. Sur cette base, un comité technique – composé des représentants de l'OPLB, la Caisse des Allocations Familiales de Bayonne, la Mutualité Sociale Agricole Sud-Aquitaine et le Département des Pyrénées-Atlantiques – statue sur la labellisation.

EUSKARA

ELEBITASUNA, AUKERA BAT HAUR TTIPIENTZAT

Itsasuko Lekuonean haurtzaindegia, haur ttipien harrera euskaraz eskaintzen duen labela lortzeko desmartxa hasi duen lurraldeko bigarrena da.

Zientzialari guztiak bat datoz: elebitasun goiztiarrak laguntzen du hizkuntzen ikastea. Haurtzaindegian euskaraz aritzeak errexten du, ttipitatik aniztasuna aberastasun bide bezala ikustea eta bide batez lurraldearen ondareaz jabetzea. Gaur egun, haurren %50a ikastetxe publiko eta pribatuetako sare elebidunean edo murgiltze ereduan ikasten ari da. Ikastoletan, euskaraz soilik ikasten dute CP arte eta CE1 gelan sartzen da frantsesa. Hori baino lehenago koherentzia bat izan dadin, garrantzitsua da hizkuntzaren transmisioa ttipitik segurtatzea. Kanboko haurtzaindegian formakuntzak 2010 hasi ondoren, orain Itsasuko Lekuonean haurtzaindegiari doakio LEHA (Lehen haurtzaroaren euskarazko harrera) labela lortzeko lehen urratsa ematea labelizazioa kudeatzen duen Euskararen Eakunde Publikoarekin partaidetzan.

HIZKUNTZA HURBILKETAREN HIRU AUKERAKS

Hiru eredu proposatzen zaizkie burasoei :

- Harrera elebiduna aukeran: Haurra giro elebidunean hartua da. Burasoek euskara edo frantsesa aukeratzen dute haurrari hitz egiteko.
- Harrera elebiduna denentzat : Giro elebidunean, langileen erdiak euskaraz hitzegiten dio eta beste erdiak frantsesez.
- Harrera euskaraz: Haurrari euskaraz hitzegiten zaio egun osoan zehar.

Aukera bakoitzeko, baldintzen bilduma batek finkatzen ditu labela eskuratzeko baliabideak. Lan taldean diren euskaldunen portzentaian oinarritzen da gehien bat, baita ere seinaletika, dokumentuak, informazio orriak, proiektu pedagogikoa eta barne araudia itzultzeko lanetan. Oinarri horiek zehaztu ondoren batzorde tekniko bat biltzen da, EEP, Baionako familien laguntza kutxa, MSA Sud Aquitaine (Akitania hegoaldeko laborantza kutxa soziala) eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduko ordezkariez osatua, labela erabakitzeko.

© DR

Deux questions à Eliane Guisset, directrice de la crèche Lekuonean à Itxassou

Pourquoi avoir choisi le bilinguisme dès la création de la crèche ?
Eliane Guisset : Les communes d'Itxassou et de Louhossoa ont décidé de créer une crèche bilingue parce qu'elles estiment pertinent de plonger les enfants dans un environnement bilingue dès leur plus jeune âge pour faciliter plus tard leur apprentissage de la langue basque. Dès son ouverture, en janvier 2012, la crèche était équipée de panneaux d'information et de documents en basque et en français. L'accueil bilingue est en place depuis le mois de septembre dernier. Nous avons recruté trois animatrices bascophones sur huit et une quatrième est actuellement en cours de formation. Elles parlent aux enfants en basque tout au long de la journée. Ce sont aussi elles qui traduisent les menus ou les informations ponctuelles destinées aux parents. Elles apprécient de vivre dans une ambiance bascophone avec l'envie de transmettre leur culture et leur intérêt pour leur langue. Quant aux enfants, ils semblent déjà très réceptifs.

Une équipe motivée pour sensibiliser au basque dès le plus jeune âge. © DR

Avez-vous bénéficié d'aides particulières dans le cadre de cette démarche de labellisation ?
Eliane Guisset : Nous bénéficions du soutien de l'Office public de la Langue basque et de la Communauté de communes Errobi pour la traduction des documents, comme le règlement intérieur, et sur la formation des animatrices. Le financement de la démarche est pris en charge à hauteur de 50% par l'OPLB, de 25% par la Communauté de communes et de 25% par les deux communes. Une convention est en cours d'élaboration entre la crèche et ces différents partenaires.

Galdera pare bat Eliane Guisset, Itsasuko Lekuonean haurtzaindegiko zuzendariari

Zergatik hautatu duzu elebiduntasuna haurtzaindegia sortzeko ?
Eliane Guisset : Itsasuko eta Luhusoko herriek haurtzaindegi elebiduna hautatu dute uste baitute, txikitik giro elebidunean murgiltzen diren haurrek errexago dutela ondotik euskara ikastea. 2012an ireki genuenean, haurtzaindegian baziren jada informazio taulak eta dokumentuak euskaraz eta frantsesez. Harrera elebiduna, pasa den irailean proposatzen hasi ginen. Zortzi animatzaileetatik hiru euskaldunak ditugu eta laugarren bat formakuntza jarraitzen ari da. Egun osoan euskaraz ari dira haurrekin ; menuak eta burasoei noizbehinka ematen zaizkien informazio orriak euskaratzen dituzte ere. Giro euskaldunean murgiltzea gustatzen zaie eta kulturarekiko zein hizkuntzarekiko interesa transmititzea atsegin dute. Haurrak ere berehala gustura sentitu dira.
Laguntza berezirik jaso al duzue labela lortzeko bidean ?
Eliane Guisset : Euskararen Erakunde Publikoaren eta Errobi Herri Elkargoaren laguntza dugu barne araudia bezalako dokumentuak euskaratzeko baita ere animatzaileen formatzeko. Desmartxaren diruztapenaren %50a EEP-k hartzen du bere gain, %25a Herri Elkargoak eta beste %25ak bi herrien gain gelditzen da. Hitzarmen bat lantzen ari gira haurtzaindegiaren eta partaide ezberdinen artean

BRÈVES

RECONDUCTION DU PACK NAISSANCE EUSKARA

Un ravissant bavoir rouge et blanc, un CD de chansons basques, un autocollant et un livret d'information bilingue sur les différents modes de transmission de la langue… On ne change pas une formule qui gagne. L'envoi du pack naissance Euskara à tous les nouveau-nés du territoire initié en 2012 est reconduit en 2013 et 370 packs sont de nouveau prévus. Un cadeau sympathique pour sensibiliser les jeunes parents à l'importance du bilinguisme et les aider à faire un choix.

PACK EUSKARA EKIMENAREN BERRITZEA

Elder oihal gorri eta txuri polit bat, disko bat euskal kantuekin, pegatina bat eta informazio liburuxka bat, euskaraz aritzeko modu ezberdinak azaltzeko…Formula arrakastatsua zergatik alda ? 2012an bezala, haur sortu berrien burasoei, « Pack euskara » banatzen segituko dugu lurralde osoan; 2013rako, 1900 pack berri aurreikusi ditugu. Opari polita buraso gazteak elebiduntasunaren garrantziaz jabetzeko eta hautua egiten laguntzeko.

PLAN DE FORMATION DES AGENTS

Quinze agents de la Communauté de communes et des communes suivent actuellement une formation en langue basque. Ils bénéficient de 160 à 200 heures de cours par an, en demi-journées suivies de stages intensifs. L'objectif : rendre certains postes bilingues, notamment pour les équipes en contact avec la petite enfance ou aux accueils des collectivités locales. Le budget annuel de 35 000 € est pris en charge pour un tiers par la Communauté de communes, un tiers par l'Office public de la Langue basque (OPLB), un tiers par les communes.

LANGILEEN FORMAKUNTZARAKO PLANA

Herri elkargoko eta herrietako hamabost langile ari dira orain euskara ikasteko formakuntza jarraitzen. 160 eta 200 ordu klase artean dituzte urtean, egun erdiko kurtsoekin hasiz eta ikastaro trinkoekin jarraituz. Helburua: lanpostu batzuk elebidun bihurtzea, bereziki haur txikiekin edo tokiko elkargoetako harrera postuetan ari diren lan taldeetan. Urteko 35 000 euroko aurrekontutik, Herri Elkargoak heren bat hartzen du bere gain, beste herena Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) eta azken herena Herriaren gain gelditzen da.

BOURSES À L'APPRENTISSAGE 2013/2014

Pas toujours facile pour les adultes d'apprendre la langue basque en cours du soir. Pour faciliter cet apprentissage, la Communauté de communes, en partenariat avec l'Office public de la Langue basque (OPLB), reconduit son aide financière. Elle progresse de 50% à 90% des frais entre la première et la cinquième année d'enseignement. Cette formule contribue à favoriser le taux de participation aux cours. Sur les 160 élèves des gau-eskola d'Itxassou et d'Ustaritz, 81 ont fait la demande de cette aide cofinancée par la Communauté de communes et l'Office public de la Langue basque (OPLB) pour un montant global de 8 700 €.
Les élèves doivent satisfaire certains critères pour obtenir cette bourse :

- ne pas dépasser un plafond de ressources défini selon un barême ;
- attester d'une présence aux cours de 80% ;
- habiter l'une des onze communes de la Communauté de communes Errobi.

L'aide financière s'applique selon les mêmes critères aux cours du soir ainsi qu'aux stages ikastaldi.

2013/2014KO IKASTEKO BEKA

Helduentzat ez da beti errex izaten euskara gau eskolan ikastea. Ikasketa horren laguntzeko, Herri elkargoak berrituko du bere diru laguntza Euskararen Erakunde Publikoarekin (EEP) partaidetzan. Laguntzak gastuak estaltzen ditu %50 eta %90 artean, ikasketen lehen urtetik bosgarrenera. Formula horrek laguntzen du parte hartzea, ekainaren bukaeran ikasleen presentzia %80ra iristen delarik. Itsasuko eta Uztaritzeko 160 ikasle jarraikien artean, 81ek baliatu dute Herri Elkargoaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren 8700 euroko laguntza orokor hori.

ELKARREKIN TURISMOA ERAKARRI

Errobi lurraldeko turismo alde erakargarriak ezagunak dira jada, paisaietatik hasiz gastronomia arte. Aberastasun horiek baloratu nahian, Herri Elkargoa turismo bulegoekin hitz egiten hasi zen 2012ko ekainean, elkargo mailan egin daitezkeen gauzak aztertzeko eta turismo behatoki baten sortzeko. Ikerketa bat eginen da turisten ohiturak eta gogoak gehiago ezagutzeko eta horri esker turismo eskaintza fintzeko. Galdera anitz ditugu oraindik. Turistak, lurraldetik pasatzen dira Donibane Garazira edo kostaldera joateko bakarrik, edo mugimendu gutxikoak dira, Kanboko kuristak bezala? Zein dira bisita gustokoenak ? Turismo bulegoetan jadanik azpimarratu dute eskaera handia dela ibilketarentzat eta galdera horri erantzun behar zaiola ibilbideak sortuz.

COOPÉRATION

ENSEMBLE POUR LE TOURISME

Un groupe de travail « tourisme » s'est constitué au sein de la Communauté de communes afin de lancer une réflexion commune sur l'activité touristique et sur les éventuelles actions à mettre en œuvre à l'échelle intercommunale.

Les attraits touristiques du territoire Errobi ne sont plus à démontrer. Elle dispose d'un paysage préservé, aussi beau que varié qui se prête à la découverte, d'un haut lieu du thermalisme à Cambo-les-Bains, d'un patrimoine culturel avec ses châteaux d'Arcangues, d'Ustaritz ou d'Espelette, ses ponts romains et ses lavoirs… Mais aussi de savoir-faire ancestraux et d'activités de loisirs. La gastronomie constitue également un poids non négligeable de l'activité touristique puisqu'elle donne lieu à des événements forts autour des fêtes du piment, du gâteau basque et de la cerise. Pour mieux valoriser ces richesses, la Communauté de communes a initié en juin 2012, une concertation avec les professionnels du tourisme afin de recueillir les points qui pourraient être abordés à l'échelle intercommunale. A partir des données fournies par le Comité Départemental du Tourisme et la CCI, une première réunion technique a permis d'évoquer les attentes de chacun pour élaborer à l'avenir des plans d'actions communs. Un état des lieux de l'existant en matière de taxe de séjour permettra également de mener une réflexion sur le sujet et un élu référent a été désigné.

Château d'Espelette © DR

MIEUX CERNER LES ATTENTES DES TOURISTES

Les Offices de Tourisme souhaiteraient par exemple qu'une enquête soit conduite auprès des touristes pour mieux connaître leurs habitudes et leurs attentes afin d'affiner l'offre touristique. De nombreuses questions se posent encore. Transitent-ils sur le territoire vers Saint-Jean-Pied-de-Port ou la côte ou bien sont-ils plus sédentaires ? Quelles sont leurs pratiques ? Quelles sont leurs visites de prédilection ? Les Offices de Tourisme ont déjà souligné un engouement pour la randonnée qui incite à continuer à travailler sur les itinéraires. Ils proposent en effet des parcours, accessibles à tous, à explorer à pied ou à VTT, qui rencontrent un vif succès. Il est aussi envisagé d'élaborer un support de communication plus large qui rassemblerait l'ensemble de ces circuits.

Feux pastoraux : restez prudents !

Si la montagne basque est si belle, c'est aussi grâce aux feux pastoraux qui permettent d'entretenir les parcelles. Ces feux que l'on appelle écobuages se prolongent jusqu'en avril. Ils sont régis par un cadre règlementaire et soumis à autorisation. Pour garantir les bonnes pratiques entre les hommes et la nature, des panneaux sont implantés dans les zones d'écobuage. Dans ce cas, optez pour un itinéraire alternatif.
Avant de partir en balade, renseignez-vous la veille en mairie ou à la gendarmerie.

Que faire si vous vous retrouvez pris dans un écobuage ?

- Restez calme.
- Eloignez-vous de la fumée.
- Ne fuyez pas devant un feu montant, il pourrait être plus rapide que vous.
- Si vous n'avez pas vraiment d'autre choix, enlevez vos vêtements synthétiques, comme les polaires très inflammables, et traversez le rideau de flammes dans la partie déjà brûlée.

En savoir plus : www.guide-montagne-basque.com et www.errobi.fr

Randonnée

UN NOUVEAU PLAN LOCAL DE RANDONNÉES

La dernière refonte du Plan Local de Randonnées, à l'échelle du Syndicat Nive-Nivelle, date de 2003. Sa gestion a été transférée à la Communauté de communes en 2011. Elle entretient et balise désormais les sentiers existants. Une étude débute en mars pour effectuer un diagnostic du réseau actuel de sentiers et examiner les propositions pour un nouveau Plan Local de Randonnées répondant mieux aux attentes. Il est envisagé de valoriser certains sentiers sous des thématiques encore à définir, comme les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle par exemple, qui ne sont pas encore mis en valeur. Le nouveau Plan Local de Randonnées sera effectif en 2014.

Communauté de communes Errobi
Zone d'activités Errobi Alzuyeta
CS 40041 - 64250 Itxassou
Tél. 05 59 93 50 77
mail : contact@cc-errobi.fr
Site : www.errobi.fr

Directeur de la publication :
Paul Baudry

Conception et réalisation :
Les Editions de la Semaine
Numéro 5 - mars 2013
Photos Communauté de communes Errobi © Fotolia/ DR

Impression :
Imprimé en CEE